

JUDICATURE ACT

**RULES OF THE SUPREME COURT OF
THE NORTHWEST TERRITORIES**

TABLE OF CONTENTS

**PART 1
INTERPRETATION**

Definitions	1
Application	2
Object	3
Modifications permitted	3.1
Exercise of right where procedure not set out	4
Reference to provisions	5
Forms	6

**PART 2
AUDIENCE BEFORE THE COURT**

Representation in Court	7
Parties acting in person	7.1
Solicitor of record for limited purpose	7.2

**PART 3
FORM AND COMMENCEMENT OF
CIVIL PROCEEDINGS**

Commencement

Commencement of proceeding	8
Issuance of originating document	9
Endorsements	10
Issuance by telephone or facsimile machine	11
Lost document	12
Currency and renewal	13
Commencement of proceeding without authority of solicitor	14

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE DES MATIÈRES

**PARTIE 1
DÉFINITIONS**

Définitions	1
Champ d'application	2
Objet	3
Modifications permises	3.1
Exercer un droit non prévu par une procédure	4
Renvoi	5
Formules	6

**PARTIE 2
AUDIENCE DEVANT LE TRIBUNAL**

Représentation au tribunal	7
Partie qui agit en son nom	7.1
Avocat commis au dossier pour une fin limitée	7.2

**PARTIE 3
FORME ET INTRODUCTION DES
INSTANCES CIVILES**

Introduction

Introduction d'une instance	8
Délivrance d'un acte introductif d'instance	9
Mentions à l'acte introductif d'instance	10
Délivrance par téléphone ou par télécopieur	11
Document perdu	12
Durée et prorogation	13
Introduction de l'instance sans autorisation	14

Formal Requirements of Pleadings		Conditions formelles relatives aux actes de procédure
Information to be included in pleading	15	Renseignements contenus dans l'acte de procédure
Statements to be included in statement of claim	16	Renseignements contenus dans la déclaration
Filing by solicitor	17	Dépôt d'actes de procédure par un avocat
Originating document other than statement of claim	18	Acte introductif d'instance autre qu'une déclaration
Information in statement of defence or appearance	19	Renseignements contenus dans la défense ou l'acte de comparution
Failure to give address for service	20	Défaut d'élection de domicile
PART 4		
ORIGINATING NOTICE		
Commencement by originating notice	22	Introduction au moyen d'un avis introductif d'instance
Content	23	Contenu
Service	24	Signification
Directions	25	Instructions
Oral evidence	26	Preuve orale
Summary disposition	27	Décision sommaire
PART 5		
SERVICE OF DOCUMENTS		
Manner of service	28	Mode de signification
Methods of service by electronic means	28.1	Modes de signification par moyens électroniques
Originating document	29	Acte introductif d'instance
Personal service on individual, corporation, firm	30	Signification à personne
Solicitor's undertaking to appear or file response	31	Engagement de l'avocat à comparaître ou à déposer une réponse
Action against minor respecting property	32	Action contre un mineur relativement à des biens
Action against minor	33	Action contre un mineur
Action against person incapable of managing financial affairs	34	Action contre une personne incapable de gérer ses affaires
Service on agent in the jurisdiction	35	Signification au représentant qui réside dans le ressort du tribunal
Where contract provides for service	36	Mode de signification pour un contrat
Service by registered mail	37	Signification par courrier recommandé
Substitutional service, dispensing with service	38	Signification indirecte, dispense de signification

Filing of response by defendant or respondent	39	Dépôt d'une réponse par le défendeur ou l'intimé
Service by telecopier	40	Signification par télécopieur
Address for service furnished	41	Domicile élu
Verification where admission	42	Attestation d'une admission
Service on solicitor	43	Signification à l'avocat
Application to set aside	44	Demande d'annulation
Service on office of solicitor	45	Signification au bureau de l'avocat
Service on judgment creditor respecting foreclosure or sale	46	Signification au créancier judiciaire en cas de saisie ou de vente

PART 6
SERVICE OUT OF THE
JURISDICTION

PARTIE 6
SIGNIFICATION HORS DU RESSORT
DU TRIBUNAL

Service out of jurisdiction without order	47	Signification faite sans ordonnance
Leave to serve out of jurisdiction	48	Autorisation de signifier hors du ressort du tribunal
Application for and order granting leave	49	Demande d'autorisation et ordonnance
Service pursuant to Convention	50	Signification en application de la Convention
Setting aside issue or service of originating document	51	Annulation de la délivrance ou de la signification de l'acte introductif d'instance

PART 7
PARTIES AND JOINDER OF CAUSES
OF ACTION

PARTIE 7
PARTIES ET JONCTION DE CAUSES
D'ACTION

General

Dispositions générales

Several causes united	52	Plusieurs causes dans une même action
Claim by trustee	53	Demande d'un syndic de faillite
Husband and wife	54	Époux et épouse
Claim by executor or administrator	55	Demande d'un exécuteur ou d'un administrateur
Claims by one or more plaintiffs against one or more defendants	56	Demandes par un ou plusieurs demandeurs contre un ou plusieurs défendeurs
Order to try separately	57	Ordonnance pour juger séparément
Misjoinder or nonjoinder of parties	58	Fausse constitution ou défaut de mettre une partie en cause
Defendant added or substituted	59	Défendeur — partie jointe ou subrogation
Want of parties	60	Défaut de parties
Waste, protection of property	61	Dégâts, protection des biens
Common interest	62	Intérêt commun

Parties where trustee, executor, administrator	63	Fiduciaires, exécuteurs, administrateurs
Judgment or order where beneficial interest	64	Personne intéressée : jugement ou ordonnance
Judgment or order against one beneficiary	65	Jugement ou ordonnance contre un bénéficiaire
Joinder of defendants	66	Codéfendeurs
Interest of defendant	67	Intérêt du défendeur
Where contract or negotiable instrument	68	Contrat ou acte négociable
Surety	69	Caution
Appointment of personal representative	70	Nomination d'un représentant personnel
Appointment of representative	71	Nomination de représentants
Adjudication where parties not joined	72	Décision sans joindre les parties
Approval of compromise where interested persons not joined	73	Approbation d'un compromis sans joindre les personnes intéressées
Where action continued	74	Poursuite d'une action
When no abatement by death	75	Décès n'annule pas un jugement
Adding party or changing capacity after change in interest	76	Nouvelle partie ou changement de la qualité d'une partie à la suite de l'apparition d'un fait nouveau
Order to compel where plaintiff has died	77	Ordonnance en cas de décès du demandeur

Parties Under Disability

Parties incapables

Minor suing	78	Poursuite par un mineur
Minor defending	79	Défense par un mineur
Person incapable of managing financial affairs	80	Personne incapable de gérer ses affaires
Mentally incompetent person	81	Personne incapable mentalement
Written authority of next friend	82	Autorisation écrite du représentant
Appointment where served with judgment or order	83	Nomination d'un tuteur d'instance
Duty of guardian <i>ad litem</i>	84	Obligations du tuteur d'instance
Consent to mode of taking evidence or to procedure	85	Consentement au mode de déposition ou de procédure
Continuing proceeding against party	86	Poursuite de l'instance contre une partie
Removal or substitution of next friend or guardian	87	Tuteur ou représentant révoqué ou remplacé
Approval for settlement, compromise or consent judgment	88	Approbation du règlement, du compromis ou du jugement par consentement

Action By or Against Firms

Firmes demanderesses ou défenderesses

May sue in name of firm, obtaining names of partners	89	Poursuite au nom de la firme, obtention des noms des associés
Where person denies being partner	90	Personne qui nie être associé

Individual using business name	91	Particulier qui utilise une raison sociale
Amicus Curiae		Amicus Curiae
<i>Amicus curiae</i>	92	<i>Amicus curiae</i>
PART 8 PLEADINGS		PARTIE 8 ACTES DE PROCÉDURE
Service and Time for Delivery of Pleadings		Signification et délai prévu pour la remise des actes de procédure
Time for delivery of defence, appearance	93	Délai pour la remise d'une défense ou d'un acte de comparution
Time for delivery of other pleadings	94	Délai pour la remise d'autres actes de procédure
Counterclaim		Demande reconventionnelle
Counterclaim, set-off	95	Demande reconventionnelle, compensation
Counterclaim against person not a party	96	Demande reconventionnelle contre une personne qui n'est pas partie
Order to exclude or try separately	97	Ordonnance pour exclure ou pour juger à part
Where action dismissed	98	Action rejetée
Judgment for balance	99	Jugement en attribution de reliquat
Counterclaim without defence	100	Demande reconventionnelle au lieu d'une défense
Joinder of Issue		Contestation liée
Where party may join issue	101	Partie peut lier contestation
Facts deemed denied	102	Fait réputé nié
No pleading after reply	103	Aucun acte de procédure après une réponse
Implied joinder	104	Présomption de contestation liée
Close of Pleadings		Clôture des actes de procédure
Pleadings closed	105	Actes de procédure réputés clos
Contents of Pleadings		Contenu des actes de procédure
Statement of material facts	106	Exposé des faits importants
Numbering, numbers	107	Numérotation
Effect of document, purport of conversation	108	Effet d'un document, incidence d'un entretien

Where fact need not be pled	109	Fait qui n'a pas à être invoqué
Condition precedent	110	Conditions préalables
Pleading specifically	111	Éléments de l'acte de procédure
Matter arising after action commenced	112	Question survenue après l'introduction de l'action
Alternative claims or defences	113	Demandes ou défenses alternatives
Point of law	114	Point de droit
Alleging malice or fraud	115	Allégation de malice ou de fraude
Alleging notice	116	Avis
Particulars to be pled	117	Détails exposés
Particulars in separate document	118	Détails dans un document séparé
Demand for better statement or further particulars	119	Demande pour un exposé plus ample et plus précis
Silence not admission	120	Omission n'est pas un aveu
Costs and other relief	121	Dépens ou redressement
Where defendant proposes to prove different version	122	Interprétation différente par le défendeur
Incorporation	123	Constitution
Contract, promise or agreement alleged	124	Contrat, promesse ou accord invoqué
Specific denial re money demand, bill of exchange	125	Réfutation de manière spécifique
Denial must answer point of substance	126	Acte de procédure doit traiter du fond de la question
Denial of representative capacity	127	Qualité de représentant niée
Costs where fact ought to have been admitted	128	Dépens supplémentaires
 Striking Out and Amendment of Pleadings		 Abrogation et modification des actes de procédure
Court may strike out or amend	129	Abrogation ou modification
Amendment without leave	130	Modification sans autorisation
Application for disallowance	131	Demande de rejet
Amendment without order	132	Modification sans ordonnance
Amendment with leave	133	Modification avec autorisation
Amendment of defect or error	134	Correction d'un vice ou d'une erreur
Expiry of order	135	Cessation d'effet de l'ordonnance
Manner of making amendment	136	Mode de modification
Endorsement	137	Mention à l'acte de procédure modifié
Time for delivery	138	Délai
Amendment at trial	139	Modification durant l'instruction
Amendment of record or other document	140	Modification à un dossier ou à un autre document
Costs	141	Dépens

PART 9
THIRD PARTY PROCEDURE

Third party notice	142
Service	143
Setting notice aside	144
Claim of third party	145
Application of rules 47 to 50	146
Defence deemed admission of liability	147
Late filing	148
Default	149
Defence after noting in default	150
Judgment against third party where default judgment against defendant	151
Judgment against third party	152
Party to the action	153
Variation, rescission of order	154
Delay to plaintiff	155
Where counterclaim	156

PART 10
CROSS-CLAIMS

Contribution, indemnity	157
-------------------------	-----

PART 11
PROCEDURES ON DEFAULT

Where no notice required	158
Late filing	159
Noting in default	160
Claim for debt or liquidated demand	161
Claim for recover of goods or land	162
When default not to be entered	163
Judgment against person incapable of managing financial affairs, minor	164
Where appearance	165
Where defence struck out	166
Consequences of being noted in default	166.1
Application for judgment, assessment	167
Where some defendants served	168

PARTIE 9
PROCÉDURE RELATIVE À UNE
TIERCE PARTIE

Avis à tierce partie	
Signification	
Annulation de l'avis	
Demande de la tierce partie	
Application des règles 47 à 50	
Obligation réputée admise	
Dépôt tardif	
Défaut	
Défense après une constatation de défaut	
Jugement contre une tierce partie en cas de jugement par défaut contre le défendeur	
Jugement contre une tierce partie	
Partie à l'action	
Modification ou annulation	
Retard indu ou inutile	
Demande reconventionnelle	

PARTIE 10
DEMANDES ENTRE DÉFENDEURS

Contribution, indemnité	
-------------------------	--

PARTIE 11
PROCÉDURE RELATIVE AU
DÉFAUT

Cas où le défendeur ne peut être avisé	
Dépôt tardif	
Constatation de défaut	
Réclamation de créance ou de somme déterminée	
Demande de prise en possession	
Cas où le défaut ne peut être constaté	
Jugement contre une personne incapable de gérer ses affaires ou un mineur	
Acte de comparution	
Radiation de la défense	
Conséquences d'une constatation de défaut	
Demande de jugement ou d'évaluation	
Signification à des défendeurs	

Where some defendants defend	169	Défense produite par des défendeurs	
Amendment of judgment	170	Modification de jugement	
Order of Court	171	Ordonnance du tribunal	
Where counterclaim	172	Demande reconventionnelle	
Default on counterclaim	173	Défaut sur demande reconventionnelle	
PART 12		PARTIE 12	
SUMMARY JUDGMENT		JUGEMENT SOMMAIRE	
Application by plaintiff	174	Demande par le demandeur	
Application by defendant	175	Demande par le défendeur	
Response to application	176	Réponse à la demande	
Application of Part 31	177	Application de la partie 31	
Plaintiff may proceed against other defendants	178	Poursuite de l'action	
Orders where judgment refused or granted in part	179	Ordonnance quant un jugement est refusé ou accordé en partie	
Costs consequences	180	Dépens	
Judgment or order in course of proceeding of action	181	Jugement ou ordonnance à toute étape d'une action	
Direction	182	Directive	
Stay of execution	183	Suspension	
Application of Part	184	Application de la présente partie	
PART 13		PARTIE 13	
PAYMENT INTO COURT AND OFFERS TO SETTLE		CONSIGNATION AU TRIBUNAL ET OFFRES DE RÈGLEMENT	
Deemed offer of compromise	185	Offre de compromis	
Use of Part not to be disclosed in Court	186	Mention de la présente partie dans une déclaration	
Payment into court kept sealed	186.1	Consignation sous scellée	
Application to counterclaim, cross-claim, third party claim	187	Demande reconventionnelle, demande entre défendeurs, mise en cause	
Payment into Court		Consignation au tribunal	
Where defence of tender	188	Défense basée sur une offre	
Payment in satisfaction of claim	189	Consignation en règlement d'une demande	
Acceptance of money, offer	190	Acceptation d'une somme d'argent, d'une offre	
Repayment where money not accepted	191	Remboursement	
Costs	192	Dépens	
Offers to Settle		Offres de règlement	
Who may make offer	193	Qui peut faire une offre	

Form and time of offer	194	Quand une offre peut être faite
Application of costs consequences	195	Demande de dépens
Offers to settle	196	Offres de règlement
Acceptance of offer	197	Acceptation d'une offre
Proceedings stayed	198	Instance suspendue
Party under disability	199	Partie frappée d'incapacité
Failure to comply with settlement	200	Défaut de respecter le règlement
Costs	201	Dépens
Where rules 200 and 201 do not apply	202	Cas où les règles 200 et 201 ne s'appliquent pas
Where two or more defendants	203	Cas où il y a plusieurs défendeurs
Offer to contribute	204	Offre de contribution
Prejudgment Interest and Costs		Intérêts et dépens antérieurs au jugement
Effect of prejudgment interest	205	Intérêts antérieurs au jugement
Discretion of Court	206	Appréciation du tribunal
Other Payments in Court		Autres consignations au tribunal
Payment into court under <i>Trustee Act</i>	207	Consignation en vertu de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>
Recovery of money on behalf of person incapable of managing financial affairs	208	Recouvrement au nom d'une personne déclarée incapable de gérer ses affaires
Where estate entitled to money in Court	209	Droit de la succession à une consignation
Administration of Money Paid into Court		Administration des sommes d'argent consignées au tribunal
Payment into court	210	Consignation
Administration of accounts	211	Administration des comptes
Authorized investment	212	Investissement autorisé
Closing of account	213	Fermeture de compte
PART 14		PARTIE 14
ADVANCE PAYMENTS		PAIEMENTS ANTICIPÉS
Where payment constitutes relief	214	Cas où le paiement constitue une quittance
Defendant may demand release	215	Défendeur peut exiger une quittance
When Court to consider payment	216	Considération du paiement par le tribunal
Disclosure of payment	217	Communication du paiement

PART 15
DISCOVERY OF DOCUMENTS

Interpretation	218
Documents to be disclosed	219
Parties for the purposes of discovery	220
Statement as to documents	221
Insurance policy	222
Supplementary statement as to documents	223
Copies of documents	224
Notice to produce	225
Application for more information	226
Business books	227
Admissions	228
Production at examination and trial	229
Document not previously disclosed or produced	230
Document in possession of third party	231
Impounding of document	232
Failure to comply	233

PART 16
EXAMINATION FOR DISCOVERY

Definitions	234
Right to examine	235
Form of examination	236
One examination	237
Where corporation examined	238
Auditor	239
Examination of partnership, sole proprietorship	240
Where party under disability	241
Where assignee is a party	242
Where trustee in bankruptcy is a party	243
Where nominal party	244
Party noted in default	245
Limits on right of discovery	246
When examination can be held	247
Service of appointment	248
Examiner	249

PARTIE 15
COMMUNICATION DE DOCUMENTS

Définition	
Divulgence d'un document	
Parties pour les fins de la communication	
Déclaration relative aux documents	
Police d'assurance	
Déclaration additionnelle relative aux documents	
Copies d'un document	
Avis de produire un document	
Demande de renseignements supplémentaires	
Registre commercial	
Admissibilité d'un document	
Document produit pour examen et instruction	
Document non divulgué ou produit antérieurement	
Document en possession d'une tierce personne	
Saisie	
Défaut de se conformer	

PARTIE 16
INTERROGATOIRE PRÉALABLE

Définitions	
Droit d'interroger au préalable	
Mode d'interrogatoire	
Interrogatoire unique	
Interrogatoire d'une personne morale	
Vérificateur	
Interrogatoire d'une société en nom collectif, etc.	
Partie incapable	
Cessionnaire	
Syndic de faillite	
Partie nominale	
Partie en défaut	
Limitation du nombre d'interrogatoire	
Moment d'entamer l'interrogatoire	
Convocation	
Examineur	

Person outside Northwest Territories	250	Personnes à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
Scope of examination	251	Portée de l'interrogatoire
Findings, etc. of expert	252	Opinion d'experts
Disclosure of insurance policy	253	Divulgence d'une police d'assurance
Surveillance report or film	254	Surveillance : rapport ou film
Leave to withhold information	255	Interrogatoire différé
Exhibits	256	Pièces
Objections	257	Refus de répondre
Answers by solicitor	258	Réponses de l'avocat
Examination by own solicitor	259	Interrogatoire par son avocat
Information discovered after examination	260	Renseignements obtenus ultérieurement
Undertakings	261	Engagement
Transcripts	262	Transcription
Interrogatories	263	Interrogatoire écrit
Filing of interrogatories	264	Dépôt des interrogatoires écrits
Further examination	265	Interrogatoire supplémentaire
Use of examination at trial	266	Utilisation de l'interrogatoire à l'instruction
Use of examination at trial where witness unavailable or refusing to answer	267	Absence du déposant à l'instruction
Use of examination in subsequent action	268	Action subséquente
Videotaped examination	269	Interrogatoire sur vidéocassette
Examination of third persons	270	Interrogatoire de tierces personnes

PART 17
MEDICAL EXAMINATION

Definition: "health practitioner"	271	Définition de «praticien de la santé»
Order for examination	272	Ordonnance d'examen
Contents of order	273	Contenu de l'ordonnance
Further examination	274	Examens supplémentaires
Expense of examination	275	Frais
Examination	276	Examen
Report	277	Rapport

PART 18
EXPERTS

Definitions	278	Définitions
Medical practice not applicable	278.1	Ne vise pas l'exercice de la médecine
Experts	278.2	Experts
Admissibility of expert's report	278.3	Admissibilité du rapport d'expert
Response to expert's report	278.4	Réponse au rapport d'expert
Expert's report	278.5	Rapport d'expert

PARTIE 17
EXAMEN MÉDICAL

PARTIE 18
EXPERTS DU TRIBUNAL

Objections to admissibility of expert's report	278.6	Exception d'irrecevabilité du rapport d'expert
Written questions to expert	278.7	Questions écrites à l'expert
Questions to expert	278.8	Interrogation de l'expert
Expert changes opinion	278.9	Changement d'opinion de l'expert
Expert's report entered without calling expert	278.10	Présentation en preuve du rapport d'expert sans comparution de l'expert
Expert at trial	278.11	Comparution de l'expert au procès
Single joint expert	278.12	Expert commun
Objections	278.13	Exception d'irrecevabilité
Expert rules apply to single joint experts	278.14	Application des règles relatives aux experts aux experts communs
Factors to consider in assessing costs	278.15	Facteurs à prendre en compte dans l'évaluation des honoraires et des coûts

PART 19
CASE MANAGEMENT
CONFERENCES

PARTIE 19
CONFÉRENCES SUR LA GESTION
DES DOSSIERS JUDICIAIRES

Definitions	281	Définitions
Designation of judge	282	Désignation d'un juge
Direction respecting conference	283	Conférences
Powers of conference judge	284	Attributions du juge en conférence
Duties of solicitor	285	Obligations de l'avocat
Order reciting action taken	286	Ordonnance sur les mesures prises
Costs	287	Dépens
Failure to obey order, attend or prepare for conference	288	Défaut de se conformer à une ordonnance, de comparaître ou de se préparer à une conférence
Telephone or other communication	289	Téléphone ou autre forme de communication
Conference judge not seized	290	Procès
Trial judge may hold conference	291	Conférences par le juge qui préside
Mini-trial	292	Mini-instruction

PART 20
ADMISSIONS

PARTIE 20
AVEUX

Admission in pleading	293	Aveux dans un acte de procédure
Notice to admit facts	294	Avis pour faire reconnaître des faits
Proof of admission	295	Preuve de l'aveu
Admission of law	296	Aveu de droit

PART 21
SPECIAL CASE

Stating special case	297
Direction on question of law	298
Procedure	299
Summary of argument to be delivered	300
Hearing and determination	301
Agreement re payment	302

PART 22
POINTS OF LAW AND DEFINITION
OF ISSUES

Hearing of point of law	303
Orders	304
Definition of the facts	305
Delay of discovery or inspection	306
Trial by different modes	307

PART 23
DISCONTINUANCE AND
WITHDRAWAL

Definitions	308
When discontinuance available	309
Not a defence	310
Effect on counterclaim, cross-claim, third party claim	311
Costs	312
Judgment for costs	313
Subsequent proceeding before costs paid	314
Withdrawal of discontinuance	315
Withdrawal of defence	316
When leave or consent required to withdraw	317

PART 24
CONSOLIDATION OF ACTIONS

Order respecting actions, examinations for discovery	318
--	-----

PARTIE 21
EXPOSÉ DE CAUSE

Exposé de cause	297
Instructions sur une question de droit	298
Procédure	299
Résumé de la plaidoirie	300
Décision sur l'exposé de cause	301
Entente sur le versement d'une somme	302

PARTIE 22
POINTS DE DROIT ET DÉFINITIONS
DES QUESTIONS

Point de droit	303
Ordonnances	304
Précisions sur les questions de fait	305
Délais	306
Jugement suivant des modes différents	307

PARTIE 23
DÉSISTEMENT ET RETRAIT

Définitions	308
Cas de désistement	309
Désistement ne peut être opposé en défense	310
Effet sur les actes de procédures	311
Dépens	312
Jugement pour dépens	313
Action subséquente avant le paiement	314
Révocation d'un désistement	315
Retrait de défense	316
Consentement ou autorisation	317

PARTIE 24
JONCTION DES ACTIONS

Ordonnance	318
------------	-----

PART 25
ENTRY FOR TRIAL

Certificate of readiness	319
Further proceedings after certificate filed	320
Place of trial	321
Record	322
Notice of trial date	323
Trial date	324
Trial brief	325
Summary of evidence	326

PART 26
DELAY IN PROSECUTION OF
ACTION

Application for dismissal or directions	327
Examples of prejudice	328
Terms and directions	329
Agreement respecting application of Part	330

PART 27
TRIAL

Mode of trial	331
Non-appearance of defendant	332
Non-appearance of plaintiff	333
Exclusion of witnesses	334
Address to jury	335
Address to judge	336
Inspection by jury	337
Inspection by judge	338
Disallowance of questions	339
Adjournment of trial	340
Interruptions	341
Removal of case from jury	342
Omission to prove fact or document	343
Assessment of damages	344
Where action for damages before jury	345
Motion for dismissal	346
Disagreement of jury	347
Where judgment cannot be entered on jury's findings	348
Notes of the Clerk	349

PARTIE 25
INSCRIPTION POUR AUDITION

Certificat de mise en état	319
Procédures supplémentaires	320
Lieu de l'instruction	321
Dossier	322
Avis de la date de l'instruction	323
Date de l'instruction	324
Mémoire	325
Résumé du témoignage	326

PARTIE 26
RETARD DANS L'ACTION

Rejet de l'action	327
Exemples de préjudice	328
Conditions et instructions	329
Entente sur l'application de la présente partie	330

PARTIE 27
INSTRUCTION

Forme de procès	331
Noncomparution du défendeur	332
Noncomparution du demandeur	333
Exclusion de témoins	334
Exposé au jury	335
Exposé au juge	336
Examen par le jury	337
Examen par le juge	338
Question rejetée	339
Ajournement du procès	340
Interruption	341
Jury retiré du procès	342
Fait ou document non prouvé	343
Évaluation des dommages-intérêts	344
Dommages-intérêts devant jury	345
Rejet de l'action	346
Désaccord du jury	347
Jugement non rendu	348
Greffier : inscriptions au registre	349

PART 28
EVIDENCE

PARTIE 24
DÉPOSITIONS

Evidence in Court

Dépositions au tribunal

Oral examination in court	350	Déposition de vive voix
Evidence by affidavit	351	Preuve par affidavit
Telephone or other evidence	352	Déposition par téléphone
Use in subsequent proceeding	353	Déposition destinée à autre instance
Reading in evidence from former proceeding	354	Lecture d'une déposition provenant d'une autre instance
Copy of filed document as evidence	355	Dépôt de documents
Evidence of payment or default	356	Preuve de paiement ou non

Evidence Taken Out of Court

Dépositions recueillies avant l'instruction

Examination out of court	357	Interrogatoire avant l'instruction
Form of order	358	Formule
Delivery of letter of request	359	Lettre rogatoire
Examination	360	Interrogatoire
Use of evidence at trial	361	Utilisation d'une déposition à l'instruction

Perpetuating Testimony

Audition de témoins avant l'introduction d'une instance

Preservation of evidence	362	Ordonnance visant à faire entendre des témoins
--------------------------	-----	--

PART 29
COMPELLING ATTENDANCE OF
WITNESSES

PARTIE 29
COMPARUTION OBLIGATOIRE DES
TÉMOINS

Calling the opposite party	363	Partie adverse citée comme témoin
Notice to witness to attend	364	Avis de comparution
Apprehension of witness	365	Témoin appréhendé
Production for examination	366	Interrogatoire d'un prisonnier

PART 30
AFFIDAVITS

PARTIE 30
AFFIDAVITS

Form of affidavit	367	Formule
Swearing of affidavit	368	Constat d'assermentation
Information in jurat	369	Date et lieu
Where two or more deponents	370	Plusieurs déposants

Where deponent illiterate or blind	371	Déposant illettré ou aveugle
Where deponent does not understand English	372	Déposant qui ne comprend pas l'anglais
Contents of affidavit	373	Contenu de l'affidavit
Irregularity in form	374	Vice de forme
Scandalous or irrelevant matter	375	Radiation
Changes in affidavit	376	Modifications
Exhibit to affidavit	377	Pièces
Exhibit not annexed to affidavit	378	Pièces non déposées
Use of copy received by facsimile machine	379	Copie par télécopieur
Use of affidavit throughout proceedings	380	Utilisation de l'affidavit
Cross-examination	381	Contreinterrogatoire

PART 31
MOTIONS AND APPLICATIONS

PARTIE 31
MOTIONS ET DEMANDES

Application	382	Demande
Time for service and filing	383	Signification et dépôt
Service of notice of motion with or after claim	384	Signification de l'avis de motion
Application to set aside for irregularity	385	Demande pour irrégularité
Application heard on chambers date	386	Demande entendue en cabinet
Special chambers application	387	Demande entendue en cabinet en séance extraordinaire
Argument in writing	388	Entente
Telephone appearance	389	Demande par téléphone
Filing of memorandum of authorities for regular chambers date	390	Dépôt d'un écrit
Special chambers applications	391	Demande instruite en cabinet en séance extraordinaire
Evidence in special chambers	391.1	Preuve lors de l'audience en cabinet en séance extraordinaire
Withdrawal of application on consent	392	Retrait de la demande sur consentement
Adjournment or cancellation of special chambers application	393	Requête en ajournement ou en annulation
Costs on adjournment	394	Dépens
Consequences of late or no filing	395	Retard ou non-dépôt d'un affidavit ou d'un mémoire
Where further notice required	396	Avis supplémentaire
Failure to appear on application	397	Noncomparution
<i>Ex parte</i> order	398	Ordonnance <i>ex parte</i>
Setting aside, varying or discharging order	399	Annulation, modification ou suspension
Formal order	400	Ordonnance officielle
Where litigant appears personally	401	Comparution en personnel

PART 32
JUDGMENTS

PARTIE 32
JUGEMENTS

Judgment by motion	402	Jugement par voie de demande
Judgment in trial by jury	403	Procès avec jury
Judgment or order by consent	404	Jugement ou ordonnance par consentement
Trial of some issues, determination of some facts	405	Instruction
Drafting of judgment or order	406	Rédaction du jugement ou de l'ordonnance
Form and contents of judgment or order	407	Forme et contenu des jugements et ordonnances
Liberty to apply	408	Droit de présenter une demande
When other judge may act on matter	409	Question entendue par un autre juge
Time for complying with order	410	Délai pour se conformer à une ordonnance
Settling of judgment or order	411	Établissement du jugement ou de l'ordonnance
Signing of judgment or order	412	Signature
Delay	413	Non-signature
Signing on filing or production	414	Signature lors du dépôt ou de la production
Judgment pursuant to order or certificate	415	Signature en vertu d'une ordonnance ou d'une attestation
Entry of judgment or order	416	Inscription du jugement ou de l'ordonnance
Delay	417	Prescription
Where condition not complied with	418	Inobservation d'une condition
Further directions	419	Instructions
Judgment or order directing account or inquiry	420	Comptes ou enquêtes
Judgment by default	421	Jugement par défaut
New judgment where judgment remains unsatisfied	422	Nouveau jugement
Memorandum of satisfaction	423	Note sur l'exécution du jugement
Fiat	424	Décision du juge
Notice of filing of reasons, issuance of fiat	425	Motifs du jugement ou de la décision du juge
Mistakes in judgment, order	426	Erreurs

PART 33
ACCOUNTS AND INQUIRIES

Generally

Direction to take account, make inquiry	427
Undue delay in prosecution of account or inquiry	428

Accounts

Order to take account	429
Conduct of account	430
Charge beyond what is admitted as received	431

Inquiries

Appointment of referee	432
Conduct of inquiry	433
Report of referee	434

PART 34
PRESERVATION OF RIGHTS
PENDING LITIGATION

Interim Recovery of Personal Property

Order for replevin	435
Property previously seized	436
Application for order	437
Form of order	438
Bond and sureties	439
Release of security	440
Service of order	441
Sheriff's report	442
Where defendant may retain property	443
Court's powers	444

Interlocutory Injunction or Mandatory Order

Application	445
Time for order, extension	446
Undertaking respecting damages	447

PARTIE 33
ENQUÊTES ET COMPTES

Dispositions générales

Tenue de comptes ou d'enquêtes
Retard indu

Comptes

Instructions
Établissement d'un compte
Montant excédentaire

Enquêtes

Nomination d'un arbitre
Conduite de l'enquête
Rapport de l'arbitre

PARTIE 34
PROTECTION DES DROITS
PENDANT LE LITIGE

Restitution provisoire de biens meubles

Ordonnance
Biens saisis
Demande d'ordonnance
Formule
Cautonnement et valeurs
Levée de la garantie
Signification de l'ordonnance
Rapport du shérif
Biens en possession du défendeur
Pouvoirs du tribunal

Injonction interlocutoire ou ordonnance de faire

Demande
Durée et prorogation d'une ordonnance
Engagement relatif aux dommages-intérêts

Receiver		Séquestre
Definition: "receiver"	448	Définition de «séquestre»
Appointment of receiver	449	Nomination de séquestre
Contents, form of order	450	Ordonnance de nomination
Accounts	451	Comptes
Directions	452	Instructions
Discharge	453	Libération
Interpleader		<i>Interpleader</i>
Definitions	454	Définitions
Where relief granted	455	Redressement accordé
Application for order	456	Demande d'ordonnance
Where applicant is defendant	457	Requérant est un défendeur
Relief Court may grant	458	Mesures de redressement
Where claimant does not appear, comply with order	459	Noncomparution et inobservation de l'ordonnance
Orders on hearing	460	Ordonnances à l'audition
Application by Sheriff	461	Demande du shérif
Multiple executions	462	Plusieurs exécutions
Claim to property seized or repossessed by Sheriff	463	Biens saisis ou repris par le shérif
Where claimant entitled to property by way of security	464	Droits sur des biens
Court's powers	465	Pouvoirs du tribunal
Sheriff's costs	466	Frais
Order respecting payment to Sheriff	467	Paiement au shérif
Preservation and Inspection of Property		Conservation et examen de biens
Interim order	468	Ordonnance provisoire
Dispute respecting title to property	469	Litige sur le droit de propriété des biens
Order for detention or preservation of property	470	Ordonnance de détention ou de conservation
Where title not disputed	471	Droit de propriété non contesté
Right to specific fund	472	Droit à un fonds déterminé
Stop Order		Ordonnance de gel
Application for stop order	473	Demande d'ordonnance
Service of order	474	Signification de l'ordonnance
Payment out of court	475	Ordonnance de versement

PART 35
CERTIFICATES OF PENDING
LITIGATION

Issuance of certificate of pending litigation	476
Service of certificate	477
Setting aside certificate, discharging registration of certificate	478
Setting aside certificate	479
Where Part does not apply	480

PART 36
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
AND ORDERS

Generally

Enforcement of order	481
Enforcement by person not a party	482
Judgment for payment into court	483
Payment to guardian, next friend or committee not valid discharge	484

Writ of Execution

When writ may be issued	485
Conditional judgment	486
Writ issues against goods and lands	487
Separate writs	488
Issuance of execution	489
Change in parties	490
Preparation of writ	491
Date of writ	492
Endorsements on writ	493
Directions on writ	494
Endorsements on writ where payment into court	495
Form of writ	496
Life of writ	497
Renewal of writ	498
Endorsement of Sheriff	499
Levying of costs and interest	500
Record of returns	501

PARTIE 35
CERTIFICAT D'AFFAIRE EN
INSTANCE

Délivrance d'un certificat d'affaire en instance	476
Signification d'un certificat	477
Annulation du certificat ou de l'enregistrement	478
Annulation du certificat	479
Nonapplication de la présente partie	480

PARTIE 36
EXÉCUTION FORCÉE DES
JUGEMENTS ET DES
ORDONNANCES

Dispositions générales

Exécution de l'ordonnance	481
Personne qui n'est pas une partie	482
Consignation	483
Paiement au tuteur, au représentant ou au curateur	484

Bref d'exécution

Bref d'exécution	485
Jugement conditionnel	486
Meubles et biens-fonds	487
Brefs d'exécution séparés	488
Délivrance	489
Changements	490
Rédaction	491
Date	492
Endossement	493
Instructions	494
Formulation	495
Formule	496
Durée du bref d'exécution	497
Renouvellement du bref d'exécution	498
Endossement du shérif	499
Prélèvement des dépens et des intérêts	500
Rapports	501

Call for return	502	Production du rapport
Filing of certificate of return	503	Dépôt de l'attestation du rapport
Writ of Possession		Bref de mise en possession
Writ of possession	504	Bref de mise en possession
Writ of Delivery		Bref de délaissement
Writ of delivery	505	Bref de délaissement
Writ of Sequestration		Bref de séquestration
Writ of sequestration	506	Bref de séquestration
Enforcement of judgment against corporation	507	Exécution du jugement
Mandatory Orders and Injunctions		Ordonnances de faire et injonctions
Direction that required act be done	508	Instructions du tribunal
Enforcing a Judgment or an Order Against a Firm		Exécution forcée d'un jugement ou d'une ordonnance contre une firme
Execution against firm property	509	Exécution contre une firme
Execution against partner	510	Exécution contre un associé
Where execution shall not issue	511	Nondélivrance du bref d'exécution
Discovery in Aid of Execution		Communication pour les fins de l'exécution
Examination	512	Interrogatoire
Where judgment against corporation	513	Jugement contre une personne morale
Where property transferred	514	Cession de biens
Where property in third party's possession	515	Biens en possession d'une tierce partie
Appointment for examination	516	Convocation pour interrogatoire
Failure to attend or answer questions	517	Défaut de comparaître ou de répondre aux questions
Application to Court where difficulty arises	518	Demande au tribunal
Costs	519	Dépens
Rules respecting discovery apply	520	Règles

Fraudulent Conveyance		Transport frauduleux
Order for sale of transferred property	521	Ordonnance visant la cession ou la vente de biens
Equitable Execution		Exécution forcée reconnue en <i>equity</i>
Application for order for sale of interest in land	522	Demande d'ordonnance

PART 37
GARNISHEE RULES

Garnishee summons before judgment	523	Saisie-arrêt avant jugement
Garnishee summons after judgment	524	Saisie-arrêt après jugement
Contents of garnishee summons	525	Contenu du bref de saisie-arrêt
Issuance of garnishee summons	526	Délivrance du bref de saisie-arrêt
Service of garnishee summons	527	Signification du bref de saisie-arrêt
Effect of garnishee summons	527.1	Effet du bref de saisie-arrêt
Where assignment, etc. fraudulent	528	Fraude
When wages, salary deemed due	529	Versement des salaires et traitements
Garnishee summons against firm	530	Saisie-arrêt contre une firme
Garnishee's duty to respond	531	Obligation du tiers saisi
Exemptions	532	Exemptions
Judgment against garnishee	533	Jugement contre le tiers saisi
Deduction for compensation	534	Déduction
Statement where wages and salary	535	Relevé relatif aux salaires et traitements
Discharge to garnishee	536	Quittance
Duties of Clerk	537	Obligations du greffier
Application to set aside garnishee summons for speedy determination	538	Demande d'annulation ou d'ordonnance
Setting aside for irregularity	539	Annulation pour irrégularité
Discontinuance of garnishee summons without leave	539.1	Abandon du bref de saisie-arrêt sans autorisation
Discontinuance of garnishee summons with leave	539.2	Abandon du bref de saisie-arrêt avec autorisation

PART 38
PROCESS AGAINST ABSCONDING DEBTORS

PARTIE 38
PROCÉDURE CONTRE UN DÉBITEUR EN FUITE

Application for writ of attachment	540	Demande de bref de saisie
Order of the Court	541	Ordonnance du tribunal
Seizure of writ	542	Signification du bref
Return of writ	543	Rapport sur le bref

Sheriff to hold property	544	Détention des biens par le shérif	
Return of property	545	Remise des biens	
Livestock, perishable goods	546	Bétail, biens périssables	
Setting aside writ	547	Annulation d'un bref de saisie	
Judgment	548	Jugement	
PART 39 ADMINISTRATION AND SIMILAR PROCEEDINGS		PARTIE 39 ADMINISTRATION ET AUTRES ACTES DE PROCÉDURE SEMBLABLES	
Definition: "administration proceeding"	549	Définition de «procédure d'administration»	
Questions to be determined	550	Questions présentées au tribunal	
Relief that may be sought	551	Mesures de redressement	
Parties to proceeding	552	Parties à la procédure	
Relief where misconduct	553	Redressement pour manquement	
Discretion to give judgment, make order	554	Discretion de rendre un jugement ou une ordonnance	
Proceeding brought by creditor respecting accounts	555	Procédure engagée par un créancier	
Conduct of sale of property	556	Vente de biens	
Administration proceeding or sale of property	557	Application de la présente règle	
PART 40 SALE OF REAL ESTATE		PARTIE 40 VENTE D'IMMEUBLE	
Order for sale	558	Ordonnance de vente	
Directions	559	Instructions du tribunal	
Proceedings out of court	560	Entente hors cour à l'amiable	
Sale must be approved by Court	561	Approbation de la vente par le tribunal	
PART 41 DISPOSITION OF MINOR'S PROPERTY		PARTIE 41 ALIÉNATION DES BIENS D'UN MINEUR	
Application	562	Demande	
Consent of minor	563	Consentement du mineur	
Oral evidence	564	Interrogatoire de vive voix	

PART 42
MENTALLY INCOMPETENT
PERSONS AND PERSONS
INCAPABLE OF MANAGING THEIR
FINANCIAL AFFAIRS

Appointment of committee	565
Service	566
Costs	567
Accounting to Court	568
Change to order of appointment	569

PART 43
FORECLOSURE AND SPECIFIC
PERFORMANCE ACTIONS

Definitions	570
Application of Part	571
General rules apply	572
Statement of claim	573
Subsequent encumbrancer where sale or foreclosure action	574
Subsequent encumbrancer where action for specific performance	575
Notice of application	576
Service by posting notice	577
Emergency order	578
Application for order nisi	579
Service of order nisi	580
Conveyance of title where action for specific performance	581
Signing of order nisi	582
Advertisement for sale of land	583
Directions	584
Publication of notice of sale	585
Report respecting sale	586
Sale conducted by Clerk	587
Application for vesting order	588
Final orders	589
Costs	590

PART 44
JUDICIAL REVIEW AND APPEALS

Definitions	591
Application of Part	592

PARTIE 42
PERSONNES MENTALEMENT
INCAPABLES ET PERSONNES
INCAPABLES DE GÉRER LEURS
AFFAIRES

Nomination d'un curateur	565
Signification	566
Dépens	567
Compte rendu au tribunal	568
Modification à la nomination du curateur	569

PARTIE 43
ACTIONS EN FORCLUSION ET EN
EXÉCUTION INTÉGRALE

Définitions	570
Application de la présente partie	571
Règles générales	572
Déclaration	573
Titulaire postérieur d'une sûreté : vente ou forclusion	574
Titulaire postérieur d'une sûreté : demande d'exécution intégrale	575
Notification	576
Signification par affichage	577
Ordonnance de garde	578
Demande d'ordonnance provisoire	579
Signification de l'ordonnance provisoire	580
Transfert de titre	581
Obligations du greffier avant la signature	582
Annonce de la vente du bien-fonds	583
Instructions du tribunal	584
Publication de l'avis de vente	585
Rapport sur la vente	586
Vente par le greffier	587
Demande d'ordonnance d'envoi en possession	588
Ordonnances définitives	589
Dépens	590

PARTIE 44
RÉVISION JUDICIAIRE ET APPELS

Définitions	591
Application	592

Powers of relief	593	Mesures de redressement
Commencement by originating notice	594	Introduction par avis introductif d'instance
Naming of respondents	595	Personnes nommées à titre d'intimés
Tribunals as respondents	596	Tribunal administratif à titre d'intimé
Adding and removing parties	597	Ajout ou retrait de parties
Service of originating notice	598	Signification de l'avis introductif d'instance
Time limits for filing originating notice	599	Délai de dépôt de l'avis introductif d'instance
Interim orders	600	Ordonnance provisoire
Tribunal's actions on being served	601	Actions du tribunal administratif lors de la signification
Affidavits for judicial review	602	Affidavits pour révision judiciaire
Rights of Attorneys General	603	Droits des procureurs généraux
Pre-hearing conference	604	Conférence préparatoire
Rule 391 applies to hearings	605	Application de la règle 391
Continuation of proceedings as a judicial review	606	Poursuite de l'instance à titre de révision judiciaire
Costs	606.1	Dépens

**PART 45
SERVICE OF FOREIGN PROCESS**

**PARTIE 45
SIGNIFICATION D'UN ACTE DE
PROCÉDURE D'UN PAYS
ÉTRANGER**

Request for service from foreign court or tribunal	607	Demande de signification d'un tribunal étranger
Translation of letter of request	608	Traduction

**PART 46
OBTAINING EVIDENCE FOR
FOREIGN COURTS AND
TRIBUNALS**

**PARTIE 46
PRISE DE DÉPOSITIONS POUR LES
TRIBUNAUX ÉTRANGERS**

Application	609	Demande
Examiner	610	Examineur
Form	611	Formule
Transcription of evidence	612	Transcription
Delivery of evidence	613	Dépôt au greffier
Application to set aside order	614	Demande d'annulation de l'ordonnance
Interpretation	615	Interprétation

PART 47
PRACTICE AND PROCEDURE
UNDER THE RECIPROCAL
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
ACT

Definitions	616
<i>Ex parte</i> application	617
Application by notice of motion	618
Style of cause	619
Supporting materials	620
Form of order	621
Notice of registration	622
Application to set aside registration	623
Writ of execution	624

PART 48
RECIPROCAL ENFORCEMENT OF
UNITED KINGDOM JUDGMENTS

Definitions	625
Application	626
Style of cause	627
Affidavit	628
Notice of registration	629

PART 49
SECURITY FOR COSTS

Definitions	630(1)
Demed plaintiff	630(2)
Demand respecting residency	631
Application	632
Order	633
Ground for refusal	634
Contents of order	635
Bond	636
Notice of compliance	637
Amount	638
Where residence established	639
Pay out of security	640

PARTIE 47
PRATIQUE ET PROCÉDURE EN
VERTU DE LA LOI SUR
L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES
JUGEMENTS

Définitions	
Demande <i>ex parte</i>	
Avis de motion	
Intitulé de la cause	
Affidavit à l'appui	
Ordonnance	
Avis d'enregistrement	
Demande d'annulation de l'enregistrement	
Bref d'exécution	

PARTIE 48
EXÉCUTION RÉCIPROQUE DE
JUGEMENTS RENDUS AU
ROYAUME-UNI

Définitions	
Demande	
Intitulé de la cause	
Affidavit	
Avis d'enregistrement	

PARTIE 49
CAUTIONNEMENT POUR DÉPENS

Définitions	
Demandeur réputé	
Demande relative à la résidence	
Demande	
Ordonnance	
Refus d'ordonnance	
Contenu de l'ordonnance	
Cautionnement	
Avis d'observation de l'ordonnance	
Montant	
Résidence dans les Territoires du Nord- Ouest	
Attribution du cautionnement pour dépens	

PART 50
COSTS

PARTIE 50
DÉPENS

General

Dispositions générales

"costs" defined	641	Définition de «dépens»
Taxing officer	642	Officier taxateur
Awarding and Scale of Costs		Adjudication et barème des dépens
General rules	643	Règles générales
Costs payable by solicitor	644	Dépens payables par l'avocat
Costs of guardian <i>ad litem</i>	645	Dépens du tuteur d'instance
Where assistance granted under legal aid plan	646	Aide juridique
Set-off for damages or costs	647	Compensation pour dommages-intérêts ou dépens
Amount of costs	648	Montant des dépens
Costs on interlocutory proceeding	649	Dépens de l'instance interlocutoire
Costs of appeal	650	Dépens de l'appel
Costs where settlement	651	Dépens en cas de règlement
Conduct money	652	Frais de déplacement
Solicitor's Compensation		Rémunération des avocats
Costs of solicitor	653	Dépens de l'avocat
Subject to taxation	654	Taxation
Advance payment	655	Avance
Agreement on amount of charges	656	Entente sur le montant des frais
Definition: "contingency agreement"	657	Définition de «entente de résultat»
Contents and form of contingency agreement	658	Contenu de l'entente de résultat
Filing of memorandum	659	Dépôt de l'acte
Where agreement invalid or not filed	660	Entente non conforme
Review of contingency agreement	661	Examen de l'entente de résultat
Provisions in agreement that are void or of no effect	662	Dispositions de l'entente qui sont nulles
Where solicitor ceases to act	663	Changement d'avocat
Solicitor who is also in representative capacity	664	Avocat qui agit en qualité de représentant
Costs payable by person interested in estate, etc.	665	Dépens payables par une personne ayant un intérêt dans une succession, etc.
Lien or charge on property recovered	666	Droit de rétention ou privilège sur des biens
Action for fees and disbursements	667	Recouvrement des frais et débours

Taxation of Costs Generally		Taxation des dépens — Généralités
Powers of taxing officer	668	Attributions de l'officier taxateur
Costs of taxation	669	Dépens pour la taxation
Appointment for taxation	670	Convocation pour la taxation
Service	671	Signification
Failure to attend taxation	672	Omission de se présenter
Reference to Court	673	Renvoi au tribunal
Refusal to allow costs	674	Refus d'adjuger les dépens
Certification	675	Certificat
Taxation Between Party and Party		Taxation entre parties
Proceeding by person other than payee	676	Instance par une personne autre que le bénéficiaire
Where party has not appeared	677	Noncomparution d'une partie
Timing of taxation	678	Échéance pour la taxation
Deduction or set-off	679	Déduction ou compensation
Proof of disbursements	680	Attestation des débours
Taxation of Solicitor and Client Bill of Costs		Taxation du mémoire de dépens entre avocat et client
Definition: "client"	681	Définition de «client»
Application	682	Demande
Style of cause	683	Intitulé de la cause
Solicitor to file bill	684	Dépôt de mémoire par l'avocat
Bill to be signed	685	Signature du mémoire
Information in bill of costs	686	Contenu du mémoire de dépens
Where costs subject to agreement	687	Dépens assujettis à une entente
Bill of costs consented to by client	688	Autorisation du mémoire de dépens
Where bill not subject to taxation	689	Mémoire non soumis à la taxation
May not tax again	690	Double taxation interdite
Order for delivery up of document	691	Ordonnance de production
Enforcement of payment	692	Paiement forcé
Appeals from Taxation		Appels relatifs à la taxation
Appeal	693	Appel
Conduct of appeal	694	Déroulement de l'appel
Powers of Court	695	Pouvoirs du tribunal
Amendment of writ of execution	696	Modification du bref d'exécution
Repayment of costs	697	Remboursement du trop-perçu

PART 51
CHANGE OF REPRESENTATION

Notice of change of representation	698
Ceasing to act	699
Order removing solicitor from record	700
Directions respecting service or dispensation of service	701
Commencement of proceeding without authority of client	702

PART 52
CIVIL CONTEMPT

Declaration	703
Civil contempt	704
Penalties	705
Corporation	706
Warrant of committal	707

PART 53
NON-COMPLIANCE AND
IRREGULARITIES

Act or proceeding may be set aside	708
Application	709
Improperly commenced action	710
Defect of form	711

PART 54
TIME

Computation of time	712
Abridgment or enlargement of time	713
Decision of jury	714

PART 55
OFFICERS AND OFFICES

Officers of the Court	715
Office of the Clerk	716
Where officer ill or absent	717
Duties of Clerk	718

PARTIE 51
REMPACEMENT DE L'AVOCAT

Remplacement de l'avocat	
Fin du mandat de l'avocat	
Ordonnance de cessation d'occuper	
Signification ou dispense de signification	
Introduction d'instance sans autorisation	

PART 52
OUTRAGE AU TRIBUNAL DE
NATURE CIVILE

Déclaration	
Outrage au tribunal	
Peines	
Personne morale	
Mandat d'incarcération	

PARTIE 53
INOBSERVATION ET
IRRÉGULARITÉS

Annulation ou modification d'une instance ou d'un acte	
Demande	
Action incorrectement introduite	
Vice de forme	

PARTIE 54
DÉLAIS

Computation des délais	
Prorogation ou diminution de délai	
Décision du jury	

PARTIE 55
PERSONNEL ET FONCTIONS

Personnel	
Bureau du greffier	
Absence ou maladie	
Fonctions du greffier	

Duties of Clerk in Chambers	719	Attributions du greffier en cabinet
Attendance to transact business	720	Présence lors du traitement d'une affaire
Duties of court reporter	721	Fonctions du sténographe judiciaire
Duties of court reporter on examination	722	Fonctions du sténographe lors d'un interrogatoire
Correction of transcript	723	Correction de la transcription
Admissibility of transcript	724	Admissibilité de la transcription
Fees, costs and expenses payable in respect of execution	725	Honoraires, frais et dépenses
Fees for services	726	Honoraires pour services

PART 56
SITTINGS OF THE COURT

PARTIE 56
AUDIENCES DU TRIBUNAL

Sittings	727	Audiences
Adjournment - general	728	Ajournement
Adjournment from chambers to court	729	Audience publique ou en cabinet
Where judge is not available	730	Juge non disponible

PART 57
DOCUMENTS

PARTIE 57
DOCUMENTS

Size and form of document	731	Format des documents
Information to be included in document	732	Contenu des documents
Acceptance where document does not conform	733	Acceptation d'un document non conforme

PART 58
EXHIBITS

PARTIE 58
PIÈCES

Filing of exhibits	734	Dépôt de pièces
Return of exhibits	735	Restitution de pièces

SCHEDULE A
BARRISTER AND SOLICITOR
COSTS IN CIVIL ACTIONS

ANNEX A
DÉPENS D'AVOCAT DANS UNE
ACTION CIVILE

SCHEDULE B
FORMS

ANNEX B
FORMULES

Form 1	Statement of Claim	Formule 1	Déclaration
Form 2	Petition	Formule 2	Requête
Form 3	Notice to Defendant	Formule 3	Avis au défendeur
Form 4	Originating Notice	Formule 4	Avis introductif d'instance
Form 5	Endorsement on Order to Carry on Proceedings	Formule 5	Endossement de l'ordonnance visant à poursuivre les instances

Form 6	Authoirity of Next Friend	Formule 6	Autorisation du représentant
Form 7	Appearance	Formule 7	Acte de comparution
Form 8	Statement of Defence and Counterclaim	Formule 8	Défense et demand reconventionnelle
Form 9	Third Party Notice	Formule 9	Avis à tierce partie
Form 10	Direction to Clerk	Formule 10	Directive au greffier
Form 11	Cross-Claim	Formule 11	Avis de demand entre défendeurs
Form 12	Statement as to Documents	Formule 12	Déclaration relative à des documents
Form 13	Notice to Produce Documents	Formule 13	Demand de production de documents
Form 14	Notice to Inspect Documents	Formule 14	Avis sur l'examen des documents
Form 15	Notice of Appointment	Formule 15	Avis de convocation
Form 16	Interrogatories	Formule 16	Interrogatoire par écrit
Form 17	Answers to Interrogatories	Formule 17	Réponses à l'interrogatoire par écrit
Form 18	Certificate of Readiness	Formule 18	Certificat de mise en état
Form 19	Order for Examination of Persons Outside the Jurisdiction	Formule 19	Ordonnance portant sur l'interrogatoire de personnes résidant à l'extérieur des Territoires
Form 20	Instructions to Examiner	Formule 20	Directives à l'examinateur
Form 21	Order for Issue of a Letter of Request to Judicial Authority of Another Jurisdiction	Formule 21	Ordonnance visant la délivrance d'une lettre rogatoire à un tribunal hors des Territoires
Form 22	Letter of Request for Examination of Witness Out of Jurisdiction	Formule 22	Lettre rogatoire pour l'interrogatoire de témoins à l'extérieur des Territoires
Form 23	Notice to Attend at Hearing	Formule 23	Avis de comparution à l'audience
Form 23A	Warrant for Arrest	Formule 23A	Mandat d'arrêt
Form 24	Order to Produce Prisoner	Formule 24	Ordre d'amener un prisonnier
Form 25	Notice of Motion	Formule 25	Avis de motion
Form 26	Notice of Withdrawal	Formule 26	Avis de retrait
Form 27	Order of Chambers Judge	Formule 27	Ordonnance du juge siégeant en son cabinet
Form 28	Judgment in Default of Defence - Liquidated Demand	Formule 28	Jugement par défaut de défense - Demand d'une somme déterminée
Form 29	Judgment in Default of Defence - Recovery of Land	Formule 29	Jugement par défaut de défense - Resitution de biens-fonds
Form 30	Judgment after Trial by Judge Alone	Formule 30	Jugement après l'instruction par le juge seul
Form 31	Judgment after Trial by Judge	Formule 31	Jugement après

	with Jury		l'instruction par le juge avec jury
Form 32	Judgment in Court for Amount to be Assessed	Formule 32	Jugement au tribunal pour montant à évaluer
Form 33	Judgment Pursuant to an Order	Formule 33	Jugement en vertu d'une ordonnance
Form 34	Judgment for Costs after Acceptance of Money Paid into Court	Formule 34	Jugement pour frais et dépens après l'acceptation du montant consigné au tribunal
Form 35	Interim Order for the Recovery of Personal Property	Formule 35	Ordonnance provisoire en restitution de biens meubles
Form 36	Bond - Interim Recovery of Personal Property	Formule 36	Cautionnement - restitution provisoire de biens meubles
Form 37	Bond to Retain Possession of Property	Formule 37	Cautionnement pour rester en possession de biens
Form 38	Form of Assignment	Formule 38	Formule de cession
Form 39	Order Appointing Receiver	Formule 39	Ordonnance visant à nommer un séquestre
Form 40	Order Appointing Receiver	Formule 40	Ordonnance visant à nommer un séquestre
Form 41	Certificate of Pending Litigation	Formule 41	Certificat d'affaire en instance
Form 42	Writ of Execution	Formule 42	Bref d'exécution
Form 43	Writ of Possession	Formule 43	Bref de mise en possession
Form 44	Writ of Delivery	Formule 44	Bref de délaissement
Form 45	Writ of Sequestration	Formule 45	Bref de séquestration
Form 46	Garnishee Summons before Judgment	Formule 46	Bref de saisie-arrêt avant jugement
Form 47	Garnishee Summons after Judgment	Formule 47	Bref de saisie-arrêt après jugement
Form 48	Writ of Attachment	Formule 48	Bref de saisie
Form 49	Notice of Judgment or Order	Formule 49	Avis de jugement ou d'ordonnance
Form 50	Statement of Claim - Foreclosure	Formule 50	Déclaration - Forclusion
Form 51	Affidavit of Default - Foreclosure	Formule 51	Affidavit de défaut - Forclusion
Form 52	Affidavit of Value - Foreclosure or Specific Performance of Agreement for Sale	Formule 52	Affidavit d'évaluation - Forclusion ou exécution intégrale du contrat de vente
Form 53	Order Nisi - Foreclosure	Formule 53	Ordonnance provisoire - Forclusion
Form 54	Final Affidavit of Default - Foreclosure or Specific Performance of Agreement for Sale	Formule 54	Affidavit définitif de défaut - Forclusion ou exécution intégrale d'un contrat de vente
Form 55	Order for Sale	Formule 55	Ordonnance de vente

Form 56	Order for Foreclosure	Formule 56	Ordonnance en forclusion
Form 57	Order Confirming Sale and Vesting Order	Formule 57	Ordonnance confirmant la vente et d'envoi en possession
Form 58	Statement of Claim - Specific Performance of Agreement for Sale	Formule 58	Déclaration - Exécution intégrale d'un contrat de vente
Form 59	Affidavit of Default - Specific Performance of Agreement for Sale	Formule 59	Affidavit de défaut - Exécution intégrale d'un contrat de vente
Form 60	Order Nisi - Specific Performance of Agreement for Sale	Formule 60	Ordonnance provisoire - Exécution intégrale d'un contrat de vente
Form 61	Order Determining Agreement for Sale	Formule 61	Ordonnance annulant le contrat de vente
Form 62	Order for Examination in respect of Foreign Proceeding	Formule 62	Ordonnance d'interrogatoire pour une instance étrangère
Form 63	Certificate of Evidence taken for Foreign Court or Tribunal	Formule 63	Attestation de la preuve prise pour un tribunal étranger
Form 64	Order Granting Leave to Register Foreign Judgment under the Reciprocal Enforcement of Judgments Act	Formule 64	Ordonnance autorisant l'enregistrement d'un jugement étranger en vertu de la Loi sur l'exécution réciproque des jugements
Form 65	application for Registration of United Kingdom Judgment	Formule 65	Demande d'enregistrement d'un jugement du Royaume-uni
Form 66	Warrant for Committal for Contempt	Formule 66	Mandat d'incarcération pour outrage au tribunal